

# STUDY 50

## GRAMMAR 50.1

### Past Frequentative Tense

Bengali has two tenses to report actions that went on for some time - that described here in *Grammar 50.1* - and the Past Continuous described in *Grammar 50.4*.

The Past Frequentative Tense applies to past actions that were done habitually. It is also used in past conditional sentences. This verb form is constructed similarly to the Past Indefinite [or Simple Past] Tense, as shown in *Grammar 34.1*, but with the "-ল- -l-" in the final syllable being replaced by "-ত- -t-". Note also, however, that the stem for "I go" is used regularly in this tense.

Stem in Chalito Style: - as the normal infinitive stem, like:-

কর- kar-	হ- ha-	যে- ye- *	দাঁড়া- d^aaraa-
-------------	-----------	--------------	---------------------

\* Final "-আ- -aa-" vowel of stem modified to "-এ- -e-". [See *Grammar 50.2*.]

Stem in Sadhu Style: - as the first person present, like:-

করি- kari-	হই- hai-	যাই- yaai-	দাঁড়াই- d^aaraai-
---------------	-------------	---------------	-----------------------

Endings:-

আমি ...-তাম	aami ...-taam
তুমি ...-তে	tumi ...-te
সে, তা ...-ত *	se, taa ...-ta *
আপনি, তিনি ...-তেন	aapani, tini ...-ten

\* The Third Person ending may be modified to "-to-" in some forms of Chalito Style.

The concept of "to be" in the Past Frequentative Tense is normally logically expressed by using the verb "থাকা thaakaa" with its sense of duration as in "remain", "kept on". However, "হতাম hataam" ("হইতাম haitaam") and so on is used sometimes to suit a qualified or dubious context. For example:-

আদম না মরলে এখন কোথায়  
থাকত?

aadam naa mar-le ekhan kothaay  
thaak-ta?

If Adam had not died [= In the  
case of Adam not dying], where  
would he be today?

### Past Frequentative Tense – Sadhu Style / Long Form

Using the construction described above, "I go" "যাই yaai" makes:-

I used to go/ I would go	you used to go/ you would go	he used to go/ he would go	<u>you</u> used to go/ <u>you</u> would go
আমি যাইতাম	তুমি যাইতে	সে যাইত	আপনি যাইতেন
aami yaaitaam	tumi yaaite	se yaaita	aapani yaaiten

Person	would do	would be, would keep	would go	would eat	would stand
আমি aami	করিতাম karitaam	থাকিতাম thaakitaam	যাইতাম yaaitaam	খাইতাম khaaitaam	দাঁড়াইতাম d^aaraaitaam
তুমি tumi	করিতে karite	থাকিতে thaakite	যাইতে yaaite	খাইতে khaaite	দাঁড়াইতে d^aaraaite
সে se	করিত karita	থাকিত thaakita	যাইত yaaita	খাইত khaaita	দাঁড়াত d^aaraaita
তাহা taahaa	করিত karita	থাকিত thaakita	যাইত yaaita	খাইত khaaita	দাঁড়াইত d^aaraaita
আপনি aapani, তিনি tini	করিতেন kariten	থাকিতেন thaakiten	যাইতেন yaaiten	খাইতেন khaaiten	দাঁড়াতেন d^aaraaiten

**GRAMMAR 50.2****Past Frequentative Tense – Chalito Style / Short Form**

As noted in *Grammar 50.1* the stem in the Chalito Style uses the normal infinitive stem, which is usually similar to the Sadhu Style stem but with the "-ই- -i-" omitted from it.

Verbs ending in "-আওয়া -aaoyaa" [*Vocabulary 11.2*] change the ending of their stem for this tense stem from "-আই -aai-" to "-এ- -e-". For example:-

I ate	I wanted	I got	I went	I sang
খেতাম khetaam	চেতাম cetaam	পেতাম petaam	যেতাম yetaam	গেতাম getaam

Using the construction described above, "go-" "যাই- yaai-" makes:-

I used to go/ I would go	you used to go/ you would go	he used to go/ he would go	<u>you</u> used to go/ <u>you</u> would go
আমি যেতাম	তুমি যেতে	সে যেত	আপনি যেতেন
aami <u>yetaam</u>	tumi <u>yete</u>	se <u>yeta</u>	aapani <u>yeten</u>

Person	would do	would be, would keep	would go	would eat	would stand
আমি aami	করতাম kar-taam	থাকতাম thaak-taam	যেতাম <u>yetaam</u>	খেতাম khetaam	দাঁড়াতাম d^aaraataam
তুমি tumi	করতে kar-te	থাকতে thaak-te	যেতে <u>yete</u>	খেতে khete	দাঁড়াতে d^aaraate
সে, তা se, taa	করত kar-ta	থাকত thaak-ta	যেত <u>yeta</u>	খেত kheta	দাঁড়াত d^aaraata
আপনি, তিনি aapani, tini	করতেন kar-ten	থাকতেন thaak-ten	যেতেন <u>yeten</u>	খেতেন kheten	দাঁড়াতেন d^aaraaten

**GRAMMAR 50.3****Negative of the Past Frequentative Tense**

Due to its conditional nature, this tense follows the pattern of putting the negative "না naa" before the verb.

আদম পাপ না করলে, মরত কি মরত না? adam paap naa kar-le, mar-ta ki mar-ta naa?	In the case of Adam not sinning, would he die?
আদম যদি পাপ না করত, তবে সে মরত কি মরত না? aadam yadi paap naa kar-ta, tabe se mar-ta ki mar-ta naa?	If Adam did not sin, would he die?

**EXERCISE 50.1**

Make 6 correct sentences with each using one element from each column.

আমি, আমরা তুমি, তোমরা সে, তারা তা, তারা আপনি, আপনারা তিনি, তাঁরা	কোথায় ফল টেনে গান আস্তে আস্তে অসুস্থ	গাই- যাই- বাস করি- খাই- থাকি- বলি-	-তাম -তে -ত -ত -তেন -তেন
---	--	---	---

aami, aamaraa tumi, tomaraa se, taahaaraa taahaa, taahaaraa aapani, aapanaaraa tini, t^aahaaraa	kothaay phal trene gaan aaste aaste asustha	gaai- yaai- baas kari- khaai- thaaki- bali-	-taam -te -ta -ta -ten -ten
--	--	--	--

**EXERCISE 50.2**

Translate these Chalito Style sentences into English [referring to *Study 16* regarding time periods]. For example:-

1. If this happened, what would you do?
১. এ ঘটলে, আপনি কী করতেন?
1. e ghat-le, aapani kii kar-ten?
২. আপনার একটা গাছের ফল মন্দ থাকলে, আপনি কী করতেন?
2. aapanaar ek-taa gaacher phal manda thaak-le, aapani kii kar-ten?
৩. তারা যদি কষ্ট পেত, তবে তারা তখন প্রার্থনা করত।
3. taaraa yadi kasta peta, tabe taaraa takhan praarthanaa kar-ta.
৪. তুমি কি আজকে সুযোগ পেলে বাইবেল পড়তে?
4. tumi ki aaj-ke suyog pele baaibel par-te?
৫. সে সাধারণত তোমাকে কখন দেখত?
5. se saadhaaranata tomaake kakhan dekh-ta?
৬. যথেষ্ট সময় থাকলে আপনি কি কিছু খেতেন?
6. yathesta samay thaak-le aapani ki kichu kheten?
৭. তিনি নোহের সময়ে লোকদেরকে ঐ মন্দ জগৎ ধ্বংস করবার প্রতিজ্ঞা জানাতেন।
7. tini noher samaye lok-der-ke ee manda jagat' dhvan°sa kar-baar pratijnaa ["pratigyaa"] jaanaaten.
৮. বাঙ্গালী লোকেরা যদি আসত, তবে আমরা বাংলা সভা আরম্ভ করতাম।
8. baan°gaalii lokeraa yadi aas-ta, tabe aamaraa baan°laa sabhaa

aarambha kar-taam.

৯. ঈসা স্বৰ্গ থেকে দৃশ্যভাবে আসলেও, সব লোক কি তাঁর আঞ্জাসকল মানত?
9. iisaa svarga theke drrishyabhaabe aas-le-o, sab lok ki t^aar aajnaasakal ["aagyaasakal"] maan-ta?
১০. আজকে কিংডম হলে আসলে, আপনি শিখতেন যে আমরা সকলই পাপী।
10. aaj-ke kin^dam hale aas-le, aapani shikh-ten ye aamaraa sakal-i paapii.
১১. না, সঠিক ধর্মের মধ্যে আমরা পরস্পর ঘৃণা পেতাম না।
11. naa, sathik dharmer madhye aamaraa paraspar ghrrinaa petaam naa.
১২. যিশু যাঁকে প্রেম করতেন, সেই শিষ্য পিতরকে বললেন, উনি প্রভু। [যোহন ২১:৭]
12. yishu y^aake prem kar-ten, sei shisya pitar-ke bal-len, uni prabhu. [John 21:7]
১৩. তাঁরা জানতেন যে তিনি প্রভু। [যোহন ২১:১২খ]
13. t^aaraa jaan-ten ye tini prabhu. [John 21:12b]
১৪. ঈশ্বর যদি তোমাদের পিতা হতেন, তবে তোমরা আমাকে প্রেম করতেন। [যোহন ৮:৪২]
14. iishvar yadi tomaader pitaa haten, tabe tomaraa aamaake prem kar-te. [John 8:42]

Translate these Sadhu Style sentences into English [referring to *Study 16* regarding time periods]. For example:-

15. If this happened, what would you do?

১৫. ইহা ঘটিলে, আপনি কি করিতেন?

15. ihaa ghaṭile, aapani ki kariten?
১৬. আপনার একটা গাছের ফল মন্দ থাকিলে, আপনি কি করিতেন?
16. aapanaar ek-ṭaa gaacher phal manda thaakile, aapani ki kariten?
১৭. তাহারা যদি কষ্ট পাইত, তবে তাহারা তখন প্রার্থনা করিত।
17. taahaaraa yadi kṣṭa paaita, tabe taahaaraa takhan praarthanaa karita.
১৮. তুমি কি আজকে সুযোগ পাইলে বাইবেল পড়িতে?
18. tumi ki aaj-ke suyog paaile baaibel parite?
১৯. সে সাধারণতঃ তোমাকে কখন দেখিত?
19. se saadhaaranatahh tomaake kakhan dekhita?
২০. যথেষ্ট সময় থাকিলে আপনি কি কিছু খাইতেন?
20. yathesṭa samay thaakile aapani ki kichu khaaiten?
২১. তিনি নোহের সময়ে লোকদেরকে ঐ মন্দ জগৎ ধ্বংস করিবার প্রতিজ্ঞা জানাইতেন।
21. tini noher samaye lok-der-ke ee manda jagat' dhvan<sup>o</sup>sa karibaar pratijnaa ["pratigyaa"] jaanaaiten.
২২. বাঙ্গালী লোকেরা যদি আসিত, তবে আমরা বাংলা সভা আরম্ভ করিতাম।
22. baan<sup>1</sup>gaalii lokeraa yadi aasita, tabe aamaraa baan<sup>o</sup>laa sabhaa aarambha karitaam.
২৩. ঈসা স্বর্গ থেকে দৃশ্যভাবে আসিলেও, সব লোক কি তাঁহার আঞ্জাসকল মানিত?
23. iisaa svarga theke drrishyabhaabe aasile-o, sab lok ki t<sup>^</sup>aahaar aajnaasakal ["aagyaasakal"] maanita?
২৪. আজকে কিংডম হলে আসিলে, আপনি শিখিতেন যে আমরা সকলই

- পাপী।
24. aaj-ke kin°dam hale aasile, aapani shikhiten ye aamaraa sakal-i paapii.
২৫. না, সঠিক ধর্মের মধ্যে আমরা পরস্পর ঘৃণা পাইতাম না।
25. naa, sathik dharmmer madhye aamaraa paraspar ghrrinaa paaitaam naa.
২৬. যীশু যাঁহাকে প্রেম করিতেন, সেই শিষ্য পিতরকে বলিলেন, উনি প্রভু। [যোহন ২১:৭]
26. yiishu y^aahaake prem kariten, sei shisya pitar-ke balilen, uni prabhu. [John 21:7]
২৭. তাঁহারা জানিতেন যে তিনি প্রভু। [যোহন ২১:১২খ]
27. t^aahaaraa jaaniten ye tini prabhu. [John 21:12b]
২৮. ঈশ্বর যদি তোমাদের পিতা হইতেন, তবে তোমরা আমাকে প্রেম করিতে। [যোহন ৮:৪২]
28. iishvar yadi tomaader pitaa haiten, tabe tomaraa aamaake prem karite. [John 8:42]

### EXERCISE 50.3

Translate for these sentences into Bengali.

For example:-

১. সে কি আমার সংবাদ পেত?
1. se ki aamaar san°baad peta?
1. Would he get my message?
2. On which day would Memorial Day happen?
3. Would you give a thief an invitation to come to your home?

4. For the purpose of putting faith God would you seek convincing proof?
5. In the case of rain falling, when would the work finish?
6. At [in] noon [mid-day] he would come here.
7. The day before yesterday [ "gata parashu" ] you used to laugh.
8. He would put it here for me.
9. How would you know?
10. He would speak to me.
11. In the case of you coming, you would see real love in our meeting.
12. He received spirit from God, and he would preach from morning until night.
13. Each week YOU would learn a new subject.
14. In the case of reading slowly, would she finish this chapter today?
15. If you could read Bengali or English, you could learn much more about God.

**GRAMMAR 50.4****Past Continuous Tense**

This tense reports a past action that was neither abrupt nor repeated habitually, nor conditional, but which did continue to be done for some time. As it reports an action that "was happening", this verb form combines the Present Participle with the Past Simple [Indefinite) Tense of the verb "to be". It is very similar to the Present Continuous Tense described in *Grammar 28.1*, except that the auxiliary ending comes from the **past** tense.

See also *Grammar 47.3* concerning the use of "calaa" and "thaakaa" to express continuity of activity.

**Past Continuous Tense - for a Stem Ending in a Consonant**

Endings:-

আমি ...-ছিলাম	aami ...-chilaam
তুমি ...-ছিলে	tumi ...-chile
সে, তা ...-ছিল *	se, taa ...-chila *
আপনি, তিনি ...-ছিলেন	aapani, tini ...-chilen

\* The Third Person ending may be modified to "-ছিলো - chilo" in some forms of Chalito Style.

For "dekh-":-

... seeing	Sadhu Style	Chalito Style
I was ...	দেখিতেছিলাম dekhitechilaam	দেখছিলাম dekh-chilaam
you were ...	দেখিতেছিলে dekhitechile	দেখছিলে dekh-chile
he, she, it was ...	দেখিতেছিল dekhitechila	দেখছিল dekh-chila
you, <u>he</u> , <u>she</u> ...	দেখিতেছিলেন dekhitechilen	দেখছিলেন dekh-chilen

**GRAMMAR 50.5****Past Continuous Tense - for a Stem Ending in a Vowel**

If the stem ends in a vowel other than the inherent vowel "a", the start of the Chalito Style Past Continuous ending commencing in "ch-" is hardened to "cch-". The reason is the same as explained in *Grammar 29.1* for the Present Continuous Tense Chalito Style colloquial short form

For "dekhaa-":-

... showing	Sadhu Style	Chalito Style
I was ...	দেখাইতেছিলাম dekhaaitechilaam	দেখাচ্ছিলাম dekhaacchilaam
you were ...	দেখাইতেছিলে dekhaaitechile	দেখাচ্ছিলে dekhaacchile
he, she, it was ...	দেখাইতেছিল dekhaaitechila	দেখাচ্ছিল dekhaacchila
you, <u>he</u> , <u>she</u> ...	দেখাইতেছিলেন dekhaaitechilen	দেখাচ্ছিলেন dekhaacchilen

**EXERCISE 50.4**

Translate these Chalito Style sentences into English:-

For example:-

1. Why were you staying there? [Why did you live there?]
১. আপনি কেন ওখানে থাকছিলেন?  
1. aapani kena okhaane thaak-chilen?
২. আপনি কোথায় বাস করছিলেন?  
2. aapani kothaay baas kar-chilen?
৩. আপনি কোথায় যাচ্ছিলেন?  
3. aapani kothaay yaacchilen?
৪. তুমি কি বাইবেল পড়ছিলে?  
4. tumi ki baaibel par-chile?
৫. খোদা তাদের খারাপ কাজ দেখছিলেন।  
5. khodaa taader khaaraap kaaj dekh-chilen.
৬. তারা কি কোনও শান্তি পাচ্ছিল?  
6. taaraa ki kona-o shaanti paacchila?
৭. তুমি কী মনে করছিলে?  
7. tumi kii mane kar-chile?
৮. আপনারা কী শিখছিলেন?  
8. aapanaaraa kii shikh-chilen?
৯. আমরা কি সেখানে সত্য শুনছিলাম?  
9. aamaraa ki sekhaane satya shun-chilaam?

১০. আমি যদি না আসতাম, ও তাদের কাছে কথা না বলতাম, তবে তাদের পাপ হত না। [যোহন ১৫:২২]
10. aami yadi naa aas-taam, o taader kaache kathaa naa bal-taam, tabe taader paap hata naa. [John 15:22]
১১. সেই দিন দুইজন যিরুশালেম হতে যাচ্ছিলেন<sup>[bcl]</sup>[লুক ২৪:১৩]
11. sei din dui-jan yiruushaalem hate yaacchilen<sup>[bcl]</sup>. [Luke 24:13]
১২. তারা পরস্পর জিজ্ঞাসাবাদ করছিলেন [আলাপ-আলোচনা করছিলেন<sup>[bcl]</sup> Luke 24:14]
12. taaraa paraspar jijnaasaabaad [*jigyasaabaad*] kar-chilen [aalaap-aalocanaa kar-chilen<sup>[bcl]</sup> Luke 24:14].
১৩. পথের মধ্যে যখন তিনি আমাদের সহিত কথা বলছিলেন, ... [লুক ২৪:৩২ক]
13. pather madhye yakhan tini aamaader sahit kathaa bal-chilen, ... [Luke 24:32a]

Translate these Sadhu Style sentences into English:-

For example:-

14. Why were you staying there? [Why did you live there?]
১৪. আপনি কেন ওখানে থাকিতেছিলেন?
14. aapani kena okhaane thaakitechilen?
১৫. আপনি কোথায় বাস করিতেছিলেন?
15. aapani kothaay baas karitechilen?
১৬. আপনি কোথায় যাইতেছিলেন?
16. aapani kothaay yaaitechilen?
১৭. তুমি কি বাইবেল পড়িতেছিলে?
17. tumi ki baaibel paritechile?

১৮. খোদা তাহাদের খারাপ কাজ দেখিতেছিলেন।  
18. khodaa taahaader khaaraap kaaj dekhitechilen.
১৯. তাহারা কি কোনও শান্তি পাইতেছিল?  
19. taahaaraa ki kona-o shaanti paaitechila?
২০. তুমি কি মনে করিতেছিলে?  
20. tumi ki mane karitechile?
২১. আপনারা কি শিখিতেছিলেন?  
21. aapanaaraa ki shikhitechilen?
২২. আমরা কি সেখানে সত্য শুনিতেছিলাম?  
22. aamaraa ki sekhaane satya shunitechilaam?
২৩. আমি যদি না আসিতাম, ও তাহাদের কাছে কথা না বলিতাম, তবে তাহাদের পাপ হইত না। [যোহন ১৫:২২]  
23. aami yadi naa aasitaam, o taahaader kaache kathaa naa balitaam, tabe taahaader paap haita naa. [John 15:22]
২৪. সেই দিন দুইজন যিরুশালেম হইতে যাইতেছিলেন। [লুক ২৪:১৩]  
24. sei din dui-jan yiruushaalem haite yaaitechilen. [Luke 24:13]
২৫. তাহারা পরস্পর জিজ্ঞাসাবাদ করিতেছিলেন। [লুক ২৪:১৪]  
25. taahaaraa paraspar jijaasaabaad [jigyaasaabaad] karitechilen. [Luke 24:14]
26. pather madhye yakhan tini aamaader sahit kathaa balitechilen, .... [Luke 24:32]

**EXERCISE 50.5**

Translate these Chalito Style sentences into English.

For example:-

1. Where did you work?
১. আপনি কোথায় কাজ করলেন?  
1. aapani kothaay kaaj kar-len?
২. আপনি কোথায় কাজ করাছিলেন?  
2. aapani kothaay kaaj kar-chilen?
৩. আপনি কেন যাচ্ছিলেন?  
3. aapani kena yaacchilen?
৪. তুমি কোন্ বই পড়ছিলে?  
4. tumi kon' bai par-chile?
৫. খোদা কি তাদের প্রার্থনা শুনছিলেন?  
5. khodaa ki taader praarthanaa shun-chilen?
৬. তারা কি অনেক শান্তি পাচ্ছিল?  
6. taaraa ki anek shaanti paacchila?
৭. তুমি কী মনে করছিলে?  
7. tumi kii mane kar-chile?
৮. আপনারা কি সত্য শিখছিলেন?  
8. aapanaaraa ki satya shikh-chilen?
৯. আমরা কি প্রেম দেখাচ্ছিলাম?  
9. aamaraa ki prem dekhaa-cchilaam?

Translate these Sadhu Style sentences into English.

For example:-

10. Where did you work?

১০. আপনি কোথায় কাজ করিলেন?

10. aapani kothaay kaaj karilen?

১১. আপনি কোথায় কাজ করিতেছিলেন?

11. aapani kothaay kaaj karitechilen?

১২. আপনি কেন যাইতেছিলেন?

12. aapani kena yaaitechilen?

১৩. তুমি কোন্ বই পড়িতেছিলে?

13. tumi kon' bai paritechile?

১৪. খোদা কি তাহাদের প্রার্থনা শুনিতেছিলেন?

14. khodaa ki taahaader praarthanaa shunitechilen?

১৫. তাহারা কি অনেক শান্তি পাইতেছিল?

15. taahaaraa ki anek shaanti paaitechila?

১৬. তুমি কি মনে করিতেছিলে?

16. tumi ki mane karitechile?

১৭. আপনারা কি সত্য শিখিতেছিলেন?

17. aapanaaraa ki satya shikhitechilen?

১৮. আমরা কি প্রেম দেখাইতেছিলাম?

18. aamaraa ki prem dekhaaitechilaam?

**EXERCISE 50.6**

Translate these sentences into Bengali [using the Chalito Style colloquial short form].

For example:-

১. কী করছিলাম?

1. kii kar-chilaam?

1. What was I doing?

2. What was happening?

3. How were they coming?

4. Were you staying well?

5. I was reading a [nice] little book.

6. God was giving many blessings.

7. We were giving the answers.

8. We were preaching {the good news of God's kingdom}.

9. Their deliverance was coming!

10. You were singing good songs.